

CURRICULUM VITAE
GIANLUCA PONTRANDOLFO

Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT)
Sezione di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)

email: gpontrandolfo@units.it

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9128-0321>

<https://www.units.it/persona/index.php/from/abook/persona/15384>

POSIZIONE ACCADEMICA

21/12/2021 – in corso	Professore Associato per il settore L-LIN/07 (Lingua e Traduzione Spagnola) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Università degli Studi di Trieste)
21/12/2018 – 20/12/2021	Ricercatore a tempo determinato B per il settore L-LIN/07 (Lingua e Traduzione Spagnola) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Università degli Studi di Trieste)
01/09/2018 – 20/12/2018	Ricercatore a tempo determinato A per il settore L-LIN/07 (Lingua e Traduzione Spagnola) presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (Università Ca' Foscari di Venezia)

INCARICHI ISTITUZIONALI

15/10/2024 – in corso	Coordinatore del Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza del Dipartimento IUSLIT
07/02/2023 – 01/01/2025	Delegato alla Ricerca del Dipartimento IUSLIT (referente per la sezione linguistica) e membro del Gruppo AQ di Dipartimento
18/07/2022 – in corso	Membro del Consiglio di Dottorato di ricerca interateneo in Studi Linguistici e Letterari (sede amministrativa: Università degli Studi di Udine)
13/04/2022 – in corso	Direttore scientifico del Master di I livello in Traduzione giuridica presso il Dipartimento IUSLIT

ISTRUZIONE

A.A. 2014-2015	Tirocinio Formativo Attivo presso l'Università degli Studi di Udine. Classe di concorso: AD5 (A445-A446, spagnolo). Abilitazione all'insegnamento nelle scuole secondarie di primo e secondo grado conseguita il 09.07.2015 con punteggio 100/100.
A.A. 2010-2013	Dottorato di ricerca in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione – IUSLIT – Università degli Studi di Trieste. [certificazione <i>Doctor Europaeus</i>]
A.A. 2008-2009	Master Universitario di primo livello in Gestione delle Risorse Umane presso Alma Graduate School, Università di Bologna
A.A. 2006-2008	Laurea Specialistica in Traduzione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Università degli Studi di Trieste. Lingue studiate: inglese (prima lingua), spagnolo (seconda lingua). Voto: 110/110 lode.

A.A. 2003-2006

Laurea Triennale in Traduzione e Interpretazione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Università degli Studi di Trieste. Lingue studiate: inglese (prima lingua), spagnolo (seconda lingua), croato (terza lingua). Voto: 110/110 lode.

ESPERIENZE PROFESSIONALI in ambito accademico

- [08.11.2021 – 30.04.2024] **Consulente** esterno del **progetto europeo** Support for Implementation of EU-Ukraine Association Agreement Phase II”, identification No. EuropeAid/ EuropeAid/139866/DH/SER/UA.
- [01.01.2018 – 31.08.2018] **Assegnista di ricerca** per il settore scientifico-disciplinare **L-LIN/07 (Lingua e Traduzione Spagnola)** presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT) dell’Università degli Studi di Trieste.
- [01.01.2021 – 31/12/2012] **Assegnista di ricerca** per il settore scientifico-disciplinare **L-LIN/07 (Lingua e Traduzione Spagnola)** presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT) dell’Università degli Studi di Trieste.

ESPERIENZE PROFESSIONALI in ambito non accademico

- [01.09.2016 – 21/12/2021] **Professore di spagnolo** (classe di concorso AC24, *Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado*, ex A446) a tempo indeterminato presso I.S.I.S. Stringher di Udine (vincitore di concorso ordinario 2016 per docenti della scuola secondaria di primo e secondo grado).
- [01.05.2013 – 31.08.2018] **Mediatore linguistico culturale Spagnolo > < Italiano** presso Associazione Interethnos – Via F. Crispi 49, 34126 TRIESTE
Attività di mediazione linguistico-culturale per utenti ispanofoni residenti o soggiornanti in Friuli Venezia Giulia in contesti socio-sanitari, scolastici e giudiziari.
- [26.20.2011 – 31.08.2018] **Traduttore freelance** con P. IVA (da e verso lo spagnolo e l’inglese). Aree di specializzazione: diritto, economia.

ATTIVITÀ DIDATTICA

- [A.A. 2024-2025] **Docente titolare (PA)** dei seguenti moduli di Lingua e Traduzione Spagnola [L-LIN/07] (**120 ore**) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione (Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Università degli Studi di Trieste.
- Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche:
- corso di *Lingua spagnola III* (6 CFU, 30h)
- Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata:
- modulo di *Traduzione tra italiano e spagnolo III* (6 CFU, 30h)
- Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza:

[A.A. 2023-2024]

- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano I* (6 CFU, 30h)
- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano II* (6 CFU, 30h)

Docente titolare (PA) dei seguenti moduli di Lingua e Traduzione Spagnola [L-LIN/07] (**120 ore**) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Università degli Studi di Trieste.

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche:

- corso di *Lingua spagnola III* (6 CFU, 30h)

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata:

- modulo di *Traduzione tra italiano e spagnolo III* (6 CFU, 30h)

Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza:

- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano I* (6 CFU, 30h)
- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano II* (6 CFU, 30h)

[A.A. 2022-2023]

Docente titolare (PA) dei seguenti moduli di Lingua e Traduzione Spagnola [L-LIN/07] (**120 ore + 10h**) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Università degli Studi di Trieste.

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche:

- corso di *Lingua spagnola III* (6 CFU, 30h)

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata:

- modulo di *Traduzione tra italiano e spagnolo III* (6 CFU, 30h)

Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza:

- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano I* (6 CFU, 30h)
- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano II* (6 CFU, 30h)

Master di I livello in Traduzione giuridica:

- modulo di *Traduzione giuridica tra lo spagnolo e l'italiano* (2 CFU, 10h)

[A.A. 2021-2022]

Docente titolare (PA) dei seguenti moduli di Lingua e Traduzione Spagnola [L-LIN/07] (**120 ore**) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Università degli Studi di Trieste.

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche:

- corso di *Lingua spagnola III* (6 CFU, 30h)

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata:

- modulo di *Traduzione tra italiano e spagnolo III* (6 CFU, 30h)

Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza:

- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano I* (6 CFU, 30h)
- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano II* (6 CFU, 30h)

[A.A. 2020-2021]

Docente titolare (RTD_B) dei seguenti moduli di Lingua e Traduzione Spagnola [L-LIN/07] (**120 ore + 10h**) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Università degli Studi di Trieste.

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche:

- modulo di *Traduzione spagnola I* (6 CFU, 30h)

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata:

- modulo di *Traduzione tra italiano e spagnolo III* (6 CFU, 30h)

Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza:

- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano I* (6 CFU, 30h)
- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano II* (6 CFU, 30h)

Master di I livello in Traduzione giuridica:

- modulo di *Traduzione giuridica tra lo spagnolo e l'italiano* (2 CFU, 10h)

[A.A. 2019-2020]

Docente titolare (RTD_B) dei seguenti moduli di Lingua e Traduzione Spagnola [L-LIN/07] (**120 ore**) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Università degli Studi di Trieste.

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche:

- corso di *Lingua spagnola III* (6 CFU, 30h)
- modulo di *Lingua spagnola III* (6 CFU, 30h)

Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza:

- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano I* (6 CFU, 30h)
- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano II* (6 CFU, 30h)

[A.A. 2018-2019]

Docente titolare (RTD_B) dei seguenti moduli di Lingua e Traduzione Spagnola [L-LIN/07] (**60 ore + 36h**) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Università degli Studi di Trieste.

Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza:

- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano I* (6 CFU, 30h)

- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano II* (6 CFU, 30h)

Professore supplente del seguente modulo di Lingua e Traduzione Spagnola [L-LIN/07] presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Università di Trieste:

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche:

- modulo di *Traduzione spagnola I* (6 CFU, 36h)

Docente titolare (RTD_A) del modulo di *Lingua spagnola 2* (Corso di laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale) presso l'Università Ca' Foscari di Venezia (sede di Treviso) (6 CFU, 30 h).

[A.A. 2017-2018]

Professore a contratto dei seguenti moduli di Lingua e Traduzione Spagnola [L-LIN/07] (**120 ore**) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Università degli Studi di Trieste.

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche:

- modulo di *Traduzione spagnola I* (6 CFU, 30h)

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata:

- modulo di *Traduzione spagnolo-italiano I* (6 CFU, 30h)

Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza:

- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano I* (6 CFU, 30h)
- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano II* (6 CFU, 30h)

Professore a contratto del modulo di *Specialized Translation between Spanish and Italian II* (**22 h**) [Corso di laurea magistrale in Specialized Translation] presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione dell'Università di Bologna (sede di Forlì).

Seminari di addestramento linguistico di *Traduzione specializzata spagnolo-italiano* (**40 h**) presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Bergamo.

[A.A. 2016-2017]

Professore a contratto dei seguenti moduli di Lingua e Traduzione Spagnola [L-LIN/07] (**120 ore**) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Università degli Studi di Trieste.

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata:

- modulo di *Traduzione spagnolo-italiano I* (6 CFU, 30h)
- modulo di *Traduzione spagnolo-italiano III* (6 CFU, 30h)

Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza:

- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano I* (6 CFU, 30h)

- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano II* (6 CFU, 30h)

Professore a contratto di *Traduzione specializzata spagnolo-italiano* (**20 ore**) presso il Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica e di studi interculturali (Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale) dell'Università degli Studi di Milano.

[A.A. 2015-2016]

Professore a contratto dei seguenti moduli di Lingua e Traduzione Spagnola [L-LIN/07] (**120 ore**) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Università degli Studi di Trieste.

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata:

- modulo di *Traduzione spagnolo-italiano I* (6 CFU, 30h)
- modulo di *Traduzione spagnolo-italiano III* (6 CFU, 30h)

Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza:

- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano I* (6 CFU, 30h)
- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano II* (6 CFU, 30h)

Professore a contratto di *Lingua e Comunicazione Spagnola* (**60 ore**) presso il Dipartimento di Scienze Umane, Università degli Studi di Udine (polo di Gorizia), corso di laurea triennale in Relazioni Pubbliche.

Professore a contratto di *Lingua spagnola giuridica* (**30 ore**) presso il Dipartimento di Diritto Privato e Storia del Diritto (Corso di Laurea in Giurisprudenza; Classe Lmg/01) dell'Università degli Studi di Milano.

[A.A. 2014-2015]

Professore a contratto dei seguenti moduli di Lingua e Traduzione Spagnola [L-LIN/07] (**120 ore + 35h**) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Università degli Studi di Trieste.

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata:

- modulo di *Traduzione spagnolo-italiano I* (6 CFU, 30h)
- modulo di *Traduzione spagnolo-italiano III* (6 CFU, 30h)

Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza:

- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano I* (6 CFU, 30h)
- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano II* (6 CFU, 30h)

Master di II livello in Traduzione giuridica:

- modulo di *Traduzione giuridica tra lo spagnolo e l'italiano* (3 CFU, 15h)
- modulo di *Terminologia e traduzione giuridica tra lo spagnolo e l'italiano* (4 CFU, 20h)

Seminario di Traduzione giuridica spagnolo-italiano (2 ore) per gli studenti del III anno della Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Udine.

Seminario Elementi di diritto comparato per traduttori (spagnolo) (5 ore) per gli studenti della Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, Università di Trieste.

Corso di italiano per stranieri (livello B1-B2) (40 ore) presso il Centro Linguistico d'Ateneo della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori.

[A.A. 2013-2014]

Professore a contratto dei seguenti moduli di Lingua e Traduzione Spagnola [L-LIN/07] **(150 ore)** presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Università degli Studi di Trieste.

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata:

- modulo di *Traduzione spagnolo-italiano I* (6 CFU, 30h)
- modulo di *Traduzione spagnolo-italiano II* (6 CFU, 30h)
- modulo di *Traduzione spagnolo-italiano III* (6 CFU, 30h)

Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza:

- modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano I* (6 CFU, 30h)

modulo di *Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano II* (6 CFU, 30h)

Laboratorio didattico (6 ore) intitolato *Traducir la fraseología: procedimientos, técnicas y estrategias* tenuto all'Università degli Studi di Bergamo per gli studenti della Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale.

[A.A. 2012-2013]

Attività didattica seminariale in seno al Master di II livello in Traduzione giuridica **(35 ore)**:

- modulo di *Traduzione giuridica tra lo spagnolo e l'italiano* (3 CFU, 15h)
- modulo di *Terminologia e traduzione giuridica tra lo spagnolo e l'italiano* (4 CFU, 20h)

Esercitazioni di Traduzione verso l'italiano per non italofofi (24 ore) presso il Centro Linguistico d'Ateneo della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Programma: *Interpretazione, traduzione e variazione nella lingua italiana.*

Seminari di Traduzione spagnolo-italiano (51 ore) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori per gli insegnamenti di Lingua e Traduzione Spagnola – Laurea Triennale (I-II-III anno) Comunicazione Interlinguistica Applicata.

[A.A. 2011-2012]

Seminari di Traduzione spagnolo-italiano (36 ore) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori per

gli insegnamenti di Lingua e Traduzione Spagnola – Laurea Triennale (I-II anno) Comunicazione Interlinguistica Applicata.

[A.A. 2010-2011]

Attività didattica sussidiaria (40 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Bergamo per gli insegnamenti di Lingua e traduzione – Lingua spagnola – LM (I-II anno) Lingue Moderne per la comunicazione e cooperazione internazionale [Moduli: *Terminologia / Traduzione spagnolo-italiano*].

Attività didattica all'estero

[03.03.2025 – 07.03.2024]

Incarico formale di docenza all'interno del Máster Universitario en Traducción Profesional dell'Universidad de Granada.
Modulo *Prácticas de la Traducción Jurídica C italiano* (2 CFU, **15 ore**).

[04.03.2024 – 08.03.2024]

Incarico formale di docenza all'interno del Máster Universitario en Traducción Profesional dell'Universidad de Granada.
Modulo *Prácticas de la Traducción Jurídica C italiano* (2 CFU, **15 ore**).

[20.02.2023 – 24.02.2023]

Incarico formale di docenza all'interno del Máster Universitario en Traducción Profesional dell'Universidad de Granada.
Modulo *Prácticas de la Traducción Jurídica C italiano* (2 CFU, **15 ore**).

[08.03.2022 – 10.03.2022]

Incarico formale di docenza all'interno del Máster Universitario en Traducción Profesional dell'Universidad de Granada.
Modulo *Prácticas de la Traducción Jurídica C italiano* (2 CFU, **12 ore**).

[09.03.2021 – 11.03.2021]

Incarico formale di docenza all'interno del Máster Universitario en Traducción Profesional dell'Universidad de Granada.
Modulo *Prácticas de la Traducción Jurídica C italiano* (2 CFU, **12 ore**).

[11.12.2017 – 15.12.2017]

Erasmus + Teaching Staff Mobility
Soggiorno di ricerca e docenza presso il Departamento de Traducción e Interpretación dell'Universidad de Salamanca nell'ambito del programma Erasmus + Teaching Staff Mobility. Docenza nel Grado en Traducción e Interpretación (**12 ore**).
Seminario “Lingüística de corpus y traducción jurídica” nell'ambito del Doctorado en Ciencias Sociales (indirizzo “Traducción y Mediación intercultural”) (**4 ore**)

[09.10.2017 – 29.12.2017]

Incarichi di docenza nell'ambito del Máster Oficial “Español Lengua Extranjera en ámbitos profesionales” all'interno del corso “Español Formal (Secuencias textuales, géneros discursivos, funciones comunicativas)”, Universitat de Barcelona (**12 ore**).

[11.05.2015 – 15.05.2015]

Erasmus + Teaching Staff Mobility
Soggiorno di docenza presso il Departamento de Traducción e Interpretación dell'Universidad de Granada nell'ambito del programma Erasmus + Teaching Staff Mobility. Docenza nel Grado en Traducción e Interpretación (**10 ore**).

[30-09-2011 - 08-03-2012]

Incarichi di docenza (traduzione italiano-spagnolo/spagnolo-italiano) nell'ambito del Grado en Traducción e Interpretación, coordinati dalla prof.ssa Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga) (**10 ore**).

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

- Socio dell'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI) dall'anno 2013 (<http://www.aispi.it/soci/>) e segretario dal 21 giugno 2024; segretario dell'AISPI per il triennio 2024-2027
- Socio dell'Asociación de Lingüística del Discurso (<http://lingdiscurso.org/>)
- Membro dell'International Language and Law Association (ILLA) (<https://www.illa.online/index.php/about/members>)
- Membro dell'Asociación Española de Lingüística de Corpus (AELINCO) (<http://www.aelinco.es/es/user/gpontrandolfo>)

Membro dei seguenti gruppi/centri di ricerca:

- Membro aggregato del Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici (CERLIS), direttore: Stefania M. Maci (Università degli Studi di Bergamo): <http://dinamico.unibg.it/cerlis/page.aspx?p=268>
- Membro del gruppo di ricerca EDAP (*Estudio del Discurso Académico y Profesional*) (<http://www.ub.edu/edap/>)
- Membro aggregato del gruppo di ricerca CLAVIER (*Corpus and Language Variation In English Research Group*), direttrice: Marina Bondi (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia) (<http://www.clavier.unimore.it/site/home.html>)
- Membro del gruppo di ricerca internazionale CAL² (Computer Assisted Legal Linguistics) (<https://www.cal2.eu/index.php/team>)
- Membro aggregato del Brussels Institute for Applied Linguistics dell'Università VUB (Vrije Universiteit Brussel) di Bruxelles (<https://bial.research.vub.be/people>)

Membro dei Comitati editoriali delle riviste:

- *Sendebarr* (<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/about/editorialTeam>)
- *Les Cahiers du GERES* (<https://www.geres-sup.com/cahiers/%C3%A9quipe-%C3%A9ditoriale/>)
- *Explorations: A Journal of Language and Literature* (<http://explorations.uni.opole.pl/editorial-board/>)
- *International Journal of Legal Discourse* (<https://www.degruyter.com/view/j/ijld>)
- *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* (<https://raei.ua.es/about/editorialTeam>)
- *Ibérica* (<http://www.aelfe.org/?s=comites>) [Rivista classe A]
- *Rivista del Dipartimento di Scienze Giuridiche, Scuola di Giurisprudenza dell'Università di Salerno* (<https://www.rivistagiuridica.unisa.it/organizzazione/index>)
- *Trans (Revista de Traductología)* (<https://revistas.uma.es/index.php/trans/about/editorialTeam>) [Rivista classe A]
- *Cuadernos AISPI* (<http://www.ledijournals.com/ojs/index.php/cuadernos/about/editorialTeam>) [Rivista classe A]
- *Parallèles* (<https://www.paralleles.unige.ch/en/equipe/>)
- *RESLA (Revista Española de Lingüística Aplicada)* (<https://tinyurl.com/2p5h4ba4>) [Rivista classe A]

Valutatore esterno di tesi di dottorato:

- [2023] Concepción Martín Martín-Mora (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla): “La redacción-traducción e institucional en la UE: el multilingüismo integrale como política lingüística”, director de tesis: Dr. Juan Jiménez Salcedo
- [2022] Carmen Sainz Quinn (Universidad de Granada): “Traducción al inglés de textos árabes en las Naciones Unidas: homogeneidad de entidades nombradas”, director de tesis: Dr. Manuel Fera García
- [2020] Elena Ruiz Cortés (Universidad de Granada): “Investigación-acción en traducción e inmigración: la utilidad del estudio pretraductológico para el análisis crítico de la libre circulación en España y en el Reino Unido (un estudio de caso)” directora de tesis: Dra. Catherine Way
- [2018] Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez (Universidad de Málaga): *La traducción de las ciencias farmacéuticas (francés-español): el prospecto de medicamentos para uso humano. Análisis contrastivo-traductológico basado en corpus*, director de tesis: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)
- [2018] Verónica del Valle Cacela (Universidad de Málaga): Recursos para la traducción e interpretación jurídica italiano-español, directores de tesis: Dra. Carmen Mata Pastor, Mariachiara Russo (Universidad de Málaga / Università di Bologna)
- [2015] Inmaculada Pilar Barbasán Ortuño (Universidad de Valencia): *El error léxico en la interlengua de lenguas afines: italiano y español*, directora de tesis: Dra. María José Labrador Piquer

Membro interno della commissione di conseguimento del titolo di dottorato:

- [2025] Marina Gil Aranda (Universidad de Málaga) “La traducción jurídica entre sociedades y textos. Estudio basado en un corpus de capitulaciones matrimoniales y pactos de uniones registradas (Bélgica-España-Francia)”, directora de tesis: Dra. Tanagua Barceló Martínez. Valutatore esterno e Presidente della Commissione di dottorato
- [2020] Antonio Martínez Copete (Universidad de Alicante) “The Effects of Captioning and Viewing Original Versions in English on Long- term Acquisition and Comprehension of the English Language”, directora de tesis: Dra. María Isabel Balteiro Fernández. Valutatore esterno e membro invitato della Commissione di dottorato
- [2019] Diego Guzmán (Universidad de Ginebra): *Retos de la terminología jurídica en la traducción institucional: el caso de la traducción de términos jurisdiccionales nacionales (EN/FR-ES) en los documentos de trabajo de los mecanismos de vigilancia de las Naciones Unidas en materia de derechos humanos*, director de tesis: Prof. Dr. Fernando Prieto Ramos (Université de Genève)
- [2018] Iryna Mykytka (Universidad de Alicante): *Una aproximación lexicológica al inglés de la fotografía*, director de tesis: Dra. María Isabel Balteiro Fernández (Universidad de Alicante)

ATTIVITÀ DI RICERCA

Partecipazione a progetti di ricerca finanziati:

1. [01.12.2023 – in corso] **Rights and Prejudice: Linguistic and Legal Implications of Gendered Discourses in Judicial Spaces (GenDJus)** [P2022FNH9B], PRIN 2022 PNRR. Ruolo: Principal Investigator.
2. [01.09.2024 – in corso] Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación 2021-2023 **Comunicación tributaria clara. Estudio y clarificación del discurso empleado en el procedimiento de aplazamiento y fraccionamiento de deudas (ComTClar)**: PID2023-146995OB-I00, financiado dal Ministerio de Ciencia e Innovación spagnolo. Coordinatrice: Prof.ssa Estrella Montolío Durán (Universitat de Barcelona). Ruolo: membro del progetto.
3. [01.09.2024 – in corso] Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación 2021-2023 **Análisis crítico del discurso asistido por la minería de reglas de asociación (ACUMEN)**: PID2023-147137NB-I00, financiado dal Ministerio de Ciencia e Innovación spagnolo. Coordinatore: Prof. José Carlos Periñán Pascual (Universitat Politècnica de València). Ruolo: membro del progetto

4. [01.09.2023 – in corso] **Circulation and dissemination of populist ideas of law and justice across languages, communities and genres (CIRCLE)** finanziato dall'Independent Research Fund (DFF) (Denmark, DK), Application number: 122802, coordinato dalla prof.ssa Anne Lise Kjær, iCourts, Università di Copenhagen) (<https://jura.ku.dk/icourts/research/circle/>). Ruolo: membro del Progetto.
5. [01.04.2023 – 31.03.2025] **[DiscMasc] La mascolinità nell'arena sociopolitica spagnola tra polarizzazioni discorsive e identità di genere** MICROGRANTS 2022, finanziamenti a sostegno di giovani ricercatori – UNITS – Legge Regionale 2/2011 “Finanziamenti al sistema universitario regionale” (Friuli Venezia Giulia). Ruolo: ricercatore principale.
6. [01.09.2021 – 31.12.2024] Programa Estatal de I+D+i orientada a los retos de la sociedad (Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2017-2020): **El derecho a entender la Comunicación Tributaria. Análisis y clarificación del discurso empleado en los procedimientos de recaudación**, finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación spagnolo. Coordinatrice: Prof.ssa Estrella Montolío Durán (Universitat de Barcelona). Ruolo: membro del progetto.
7. [28.11.2016 – 30.06.21] Proyecto B-HUM-177-UGR18: **Representación formal de una ontología sobre derecho penal y su integración en una base de conocimiento para la comprensión del lenguaje natural** (Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020). Coordinatore: Prof. Ángel Miguel Felices Lago (Universidad de Granada) Ruolo: membro del progetto.
8. [01.07.2020 – 01.12.2021] **[MEDius] La mediatizzazione della giustizia in Spagna e Italia: un'analisi critica del discorso assistita da corpus** MICROGRANTS 2020, finanziamenti a sostegno di giovani ricercatori – UNITS – Legge Regionale 2/2011 “Finanziamenti al sistema universitario regionale” (Friuli Venezia Giulia). Ruolo: ricercatore principale.
9. [11.02.2020 – 30.10.2021] **I corpora al servizio della linguistica e traduzione giuridica**. Fondo per la Ricerca di Ateneo (FRA) 2020 – Università degli Studi di Trieste. Ruolo: ricercatore principale.
10. [28.11.2016 – 29.10.2019] Progetto **FRAME (Fraseologia Multilingue Elettronica)** coordinato dai prof. Fabio Mollica e Paola Cotta Ramusino (Università degli Studi di Milano). Membro del sottogruppo di ricerca per lo spagnolo.
11. [01.01-2016 – 31.12.2018] Proyecto FFI2015-70332-P: **Discurso jurídico y claridad comunicativa. Análisis contrastivo de sentencias españolas y de sentencias en español del Tribunal de Justicia de la Unión Europea**, finanziato dal Ministerio de Economía y Competitividad e Fondos FEDER. Coordinatrice: Prof.ssa Estrella Montolío Durán (Universitat de Barcelona). Ruolo: membro del progetto.
12. [16.10.2016 – 31.12.2017] **Il lessico dei movimenti migratori. Studio linguistico-giuridico spagnolo e italiano**. Coordinatrice: Prof.ssa Maria Vittoria Calvi (Università degli Studi di Milano). Ruolo: membro del progetto.
13. [01.01.2016 – 31.12.2017] Progetto FRA 2015 **Sviluppo di una base di conoscenza terminologica multilingue in ambito giuridico**. Referente: Prof.ssa Marella Magris (Università di Trieste). Ruolo: membro esterno del progetto.
14. [01.01.2011 – 31.12.2014] Progetto di ricerca (2011-2014): **Traduzione in inglese del Codice di Procedura Penale italiano**. Responsabili scientifici: Prof.ssa Federica Scarpa (Università degli Studi di Trieste), prof. Mitja Gialuz (Università degli Studi di Trieste). Ruolo: membro del progetto e traduttore (con dott.ssa K. Peruzzo).

15. [01.01.2011 – 31.12.2013] Proyecto FFI2010-15983/FILO: **Elaboración de una subontología terminológica (español, inglés e italiano) a partir de FunGramKb: cooperación internacional en materia penal (terrorismo y crimen organizado)**. Coordinatore: Prof. Ángel Miguel Felices Lago (Universidad de Granada). Ruolo: membro del progetto.

Periodi di ricerca all'estero:

1. [19.09.2019 – 24.09.2019] **Soggiorno di ricerca** presso il centro iCourts (Danish National Research Foundation's Centre of Excellence for International Courts) su invito della prof.ssa AnneLise Kjaer (Università di **Copenhagen**)
2. [09.10.2017 – 29.12.2017] **Soggiorno di ricerca** presso l'Universitat de **Barcelona**. Partecipazione alle attività del gruppo di ricerca "Estudios del Discurso Académico y Profesional (EDAP)" coordinato dalla prof.ssa Estrella Montolío Durán (Universitat de Barcelona), in particolare in seno al progetto "Discurso jurídico y claridad comunicativa. Análisis contrastivo de sentencias españolas y de sentencias en español del Tribunal de Justicia de la Unión Europea (FFI2015-70332-P)".
3. [30.09.2011 – 08.03.2012] **Soggiorno di ricerca** presso il Departamento de Traducción e Interpretación dell'Universidad de **Málaga**. Partecipazione come membro aggregato al gruppo di ricerca "Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada" (HUM 767 – Junta de Andalucía), coordinato dal prof. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga). Ricerca e compilazione di un corpus di documenti presso diverse sedi giudiziarie dell'Andalucía nel periodo di riferimento.

Progettazione e sviluppo di corpora:

- GenDJus: <https://gendjus.it/corpus>
Pontrandolfo, G., Danisi, C., Gilleri, G., Miyamoto, E., & Sarni, C. (2024). The GenDJus corpus [Data set]. The GenDJus Project - PRIN 2022 PNRR.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.14761912>
- COSPE: <https://corpora.dipintra.it/cospe/>
- WEBLESP (in collaborazione con prof.ssa Sara Piccioni, Università G. D'Annunzio di Chieti-Pescara): <https://corpora.dipintra.it/unich/>

PUBBLICAZIONI:

Monografie

1. Pontrandolfo, G. & Piccioni, S. (2022) *Comunicación especializada y divulgación en la red: aproximaciones basadas en corpus*. London/New York: Routledge. [ISBN: 9780367190767]
2. Pontrandolfo, G. (2021) *Lingüística textual y discursos de especialidad: perspectivas de análisis*. Madrid: Arco Libros. [ISBN: 978-84-7133-844-0]
3. Pontrandolfo, G. (2016) *Fraseología y lenguaje judicial. Las sentencias penales desde una perspectiva contrastiva*. Roma: Aracne. [ISBN 978-88-548-9160-9]

Curatele (volumi)

4. Goźdź-Roszkowski S. & Pontrandolfo, G. (2025) (eds.) *In the Minds of Judges. Argumentative Discourse at the Intersection of Law and Language*. Berlin: De Gruyter Mouton. [ISBN: 9783111569383]
5. Palumbo, G.; Peruzzo, K.; Pontrandolfo, G. (2023) (eds.) *What's Special about Specialised Translation? Essays in Honour of Federica Scarpa*. Bern: Peter Lang [ISBN: 9783034346306]

6. Goźdz-Roszkowski S. & Pontrandolfo, G. (2022) (eds.) *Law, Language and the Courtroom. Legal Linguistics and the Discourse of Judges*. London/New York: Routledge. [ISBN: 9780367721855]
7. Goźdz-Roszkowski, S. & Pontrandolfo, G. (2018) *Phraseology in Legal and Institutional Settings. A Corpus-based Interdisciplinary Perspective*, London: Routledge. [ISBN: 9781138214361]

Curatele (numeri speciali di riviste)

8. Mapelli, G.; Piccioni, S.; Pontrandolfo, G. (eds.) (2019) *Blogs y discursos digitales: miradas multidisciplinares. Español Actual*, vol. 112/2019 [ISSN: 1135-867X]
9. Pontrandolfo, G. & Peruzzo, K. (eds.) (2017) *Law in Transfer and Translation*, Special Issue of International Journal of Legal Discourse, vol. 2/issue 2, [ISSN: 2364-883X]
10. Goźdz-Roszkowski, S. & Pontrandolfo, G. (2015) "Legal Phraseology Today: Corpus-based Applications Across Legal Languages and Genres" *Fachsprache* 3-4/2015 [ISSN: 1017-3285].

Capitoli di libri

1. Goźdz-Roszkowski S. & Pontrandolfo, G. (2025) "Introduction" in *In the Minds of Judges. Argumentative Discourse at the Intersection of Law and Language*. Berlin: De Gruyter Mouton. pp. 1-11. [ISBN: 9783111569383]
2. Pontrandolfo G; Danisi C, "Theoretical and methodological challenges of interdisciplinary legal-linguistic research: reflections from the GenDJus project", in Goźdz-Roszkowski S. & Pontrandolfo, G. (2025) (eds.) *In the Minds of Judges. Argumentative Discourse at the Intersection of Law and Language*. Berlin: De Gruyter Mouton, pp. 257-279. [ISBN: 9783111569383]
3. Pontrandolfo, G. (2024) "Corpus Linguistics for EU Legal Translation" in Martina Bajčić, Colin D. Robertson, Liudmyla Slavova (eds.) *Manual on EU Legal Translation into Ukrainian*, Part A. Kyiv: Publishing and Polygraphic Center "Kyiv University", pp. 103-128 [ISBN: 978-966-933-277-6]
4. Garofalo, G. & Pontrandolfo (G.) (2024) "Más difícil que la propia ley. Indicadores de complejidad textual en el corpus COMTCLAR" en E. Montolío (ed.) *Comunicación tributaria clara. Una aproximación interdisciplinaria*, Madrid: Aranzadi, pp. 345-379. [ISBN: 978-84-1162-990-4]
5. Pontrandolfo, G. (2023) "The importance of being patterned. Old and new perspectives on legal phraseology" in Łucja Biel; Hendrik J. Kockaert (eds.) *Handbook of Terminology: Volume 3. Legal Terminology*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 124-150 [ISBN: 9789027214263].
6. Cruz Piñol, M.; Dal Maso, E.; Pontrandolfo, G. (2023) "Humanidades digitales y enseñanza del español" in De Beni, Matteo; Hourani Martín, Dunia; Sartor, Elisa (eds.) *Comunicación, traducción pedagógica y humanidades digitales en la enseñanza del español como LE/L2/LH*, Verona: QuiEdit, pp. 99-111 [ISBN: 978-88-6464-750-0]
7. Pontrandolfo, G. (2023) "Aspetti testuali nella traduzione della divulgazione scientifica" in De Cesare, Anna-Maria; Ferrari, Angela; Lala, Letizia; Pecorari, Filippo (eds.) *Forme della scrittura italiana contemporanea in prospettiva contrastiva. La componente testuale*, Torino: Cesati, pp. 283-300 [ISBN: 979-12-5496-070-7].
8. Palumbo, G.; Peruzzo, K.; Pontrandolfo, G. (2023) "Federica Scarpa's research on specialised translation: Notes on, and sketches from, a "special" career" in Palumbo, G.; Peruzzo, K.; Pontrandolfo, G. (2023) (eds.) *What's Special about Specialised Translation? Essays in Honour of Federica Scarpa*. Bern: Peter Lang, pp. 1-21 [ISBN: 9783034346306]
9. Pontrandolfo, G. (2022) "¿Hechos sesgados? Construcciones discursivas del género en las narraciones judiciales y mediáticas: el caso La Manada" in G. Garofalo (ed.) *Estudios de género asistidos por corpus. Enfoques multidisciplinares*, Bern: Peter Lang, pp. 99-135 [ISBN: 978-3-0343-4548-4]

10. Goźdz-Roszkowski S. & Pontrandolfo, G. (2022) "Editors' Introduction" in Goźdz-Roszkowski S. y Pontrandolfo, G. (eds.) *Law, Language and the Courtroom. Legal Linguistics and the Discourse of Judges*. London/New York: Routledge, pp. xvi-xxii [ISBN: 9780367721855]
11. Pontrandolfo, G. (2021) "La traducción jurídica" en F. San Vicente & G. Bazzocchi (coord. y ed.) *Lengua española para traducir e interpretar*, Bolonia: CLUEB, pp. 315-334 [ISBN: 9788849157246]
12. Pontrandolfo, G. (2021) "The fuzzy line between media and judicial discourse: insights from the Pinto-López Madrid case" en V. Bhatia & G. Tessuto (eds.) *Social Media in Legal Practice*, London/New York: Routledge, pp. 47-62 [ISBN: 9780367347727]
13. Pontrandolfo, G. (2020) "Narrative di identità e confini" in Cislighi, A. (ed.) *Ragioni comuni. Culture e religioni in trasformazione*. Torino: Rosenberg & Sellier, pp. 101-123 [ISBN: 9788878859456].
14. Pontrandolfo, G. (2019) "Con el máximo respeto a la opinión mayoritaria de mis compañeros, manifiesto mi discrepancia...La fraseología del desacuerdo en los votos particulares del Tribunal Constitucional" in Paltrinieri, E.; Bermejo Calleja, F.; Bani, S. (eds.) *Nuevas coordenadas del español: bilingüismo, variaciones y traducción*, Roma: Aispi Edizioni (Biblioteca AISPI de Lenguas y Literaturas Hispánicas), pp. 159-179, [ISBN: 978-88-907897-9-3].
15. Pontrandolfo, G. (2019) "Legal Linguistics in Spain" in Vogel F. (ed.) *Legal Linguistics Beyond Borders: Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts*, Berlin: Duncker & Humblot, pp. 81-97 [ISBN: 978-3-428-55423-2].
16. Pontrandolfo, G. (2019) "Legal Linguistics in Italy" in Vogel F. (ed.) *Legal Linguistics Beyond Borders: Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts*, Berlin: Duncker & Humblot, pp. 59-79 [ISBN: 978-3-428-55423-2].
17. Pontrandolfo, G. (2019) "Corpus Methods in Legal Translation Studies" in Biel, L.; Engberg, J.; Martín Ruano, R.; Sosoni, V. (eds.) *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*. London/New York: Routledge, pp. 13-28 [ISBN: 9781138492103]
18. Pontrandolfo, G. (2019) "Discursive constraints in legal translation: a genre-based analytical framework" in Kristiansen, M. & Simonnæs, I. (eds.) *Legal Translation. Current Issues and Challenges in Research, Methods and Application*. Berlino: Frank & Timme, pp. 155-183, [ISBN: 9783732903665]
19. Pontrandolfo, G. (2018) "TERMitLEX al servizio della traduzione giuridica tra spagnolo e italiano" in M. Magris (ed.) *La banca dati TERMitLEX: un nuovo modello interdisciplinare per la terminografia giuridica* Trieste: EUT, pp. 107-124. [ISBN: 9788883039935]
20. Goźdz-Roszkowski, S. & Pontrandolfo, G. (2018) "Cross-linguistic Approaches and Applications to Phraseology in Legal and Institutional Discourse" in Goźdz-Roszkowski, S. & Pontrandolfo, G. (eds.) *Phraseology in Legal and Institutional Settings. A Corpus-based Interdisciplinary Perspective* London: Routledge, pp. 1-8 [ISBN: 9781138214361].
21. Pontrandolfo, G. (2017) "Los corpus como recursos en la enseñanza del español jurídico: aprender descubriendo" en de Espaliú Berdud C., Miranda Vázquez, C. & Jiménez, R. (eds.) *¿Cómo la innovación mejora la calidad de enseñanza del Derecho? Propuestas en un mundo global*. Madrid: Aranzadi, pp. 229-250. [ISBN: 9788491772231].
22. Scarpa, F.; Peruzzo, K. & Pontrandolfo G. (2017) "Methodological, terminological and phraseological challenges in the translation into English of the Italian Code of Criminal Procedure. What's new in the second edition" in M. Gialuz, L. Luparia, F. Scarpa (eds.) *The Italian Code of Criminal Procedure. Critical Essays and English Translation*. 2nd edition. Lavis: Cedam/Wolters Kluwer Italia, pp. 57-95 [ISBN 9788813362706]
23. Ondelli S. & Pontrandolfo, G. (2016) "Multiple Negatives in Legal Language: the case of English, Italian and Spanish" in Tessuto G. et al. (eds.) *Constructing Legal Discourses and Social Practices: Issues and Perspectives*. Cambridge: CSP, pp. 146-171, [ISBN (10): 1-4438-8907-5; ISBN (13): 978-1-4438-8907-0]
24. Pontrandolfo G. (2015) "Investigating Judicial Phraseology with COSPE. A Contrastive Corpus-Based Study" en Fantinuoli, C. & Zanettin, F. (eds.) *New directions in corpus-based*

- translation studies*, Translation and Multilingual Natural Language Processing, Language Science Press, pp. 137-160. [ISBN-13 (15) 978-3-944675-83-1]
25. Scarpa, F.; Peruzzo, K. & Pontrandolfo G. (2014) "Methodological, terminological and phraseological challenges in the translation into English of the Italian Code of Criminal Procedure" in M. Gialuz, L. Luparia, F. Scarpa (eds.) *The Italian Code of Criminal Procedure. Critical Essays and English Translation*. Lavis: Cedam/Wolters Kluwer Italia, pp. 53-80 [ISBN 978-88-13-34106-0]
 26. Pontrandolfo G. & Goźdz-Roszkowski S. (2014). "Facing the facts: evaluative patterns in English and Italian judicial language" in V. K. Bhatia, G. Garzone, R. Salvi, G. Tessuto, C. Williams (eds.) *Language and Law in Professional Discourse: Issues and Perspectives*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 10-28 [ISBN (10): 1-4438-5505-7, ISBN (13): 978-1-4438-5505-1]
 27. Pontrandolfo G. (2013). "La fraseología como estilema del lenguaje judicial: el caso de las locuciones prepositivas desde una perspectiva contrastiva". In Chierichetti, L. & Garofalo, G. (eds) *Discurso profesional y lingüística de corpus. Perspectivas de investigación*. Bergamo, CELSB, pp. 187-215 [ISBN 978-88-89804-24-7].
 28. Pontrandolfo G. (2012). "Las metáforas léxicas en las sentencias penales: un estudio contrastivo español-italiano basado en corpus" en A. Muñoz Miquel & J. L. Martí Ferriol (eds.) *Estudios de Traducción e Interpretación: Entornos de especialidad* (vol. 2), pp. 163-175 [ISBN 978-84-8021-838-2]
 29. Pontrandolfo, G. (2012): "Collocational Patterns in Translated vs. Non-Translated Criminal Judgments: A Case Study" in L.N. Zybatow, A. Petrova, M. Ustaszewski (eds.): *Translation Studies: Old and New Types of Translation in Theory and Practice*. (=Forum Translationswissenschaft 16). Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang. pp. 111-116 [ISBN: 978-3-631-63507-0]

Articoli in riviste

30. Pontrandolfo G & Sarni C, "Del 'método ROPA' a la 'maternidad en solitario': el discurso traducido de las páginas web sobre reproducción asistida". *The Journal of Specialised Translation* (44), pp. 188–216 [ISSN: 1740-357X] [**Rivista classe A**]
31. Pontrandolfo, G., & Sarni, C. (2024). "Implicaciones discursivas de la interferencia del francés en el eurolecto judicial español e italiano: un análisis preliminar de la marcación argumentativa basado en corpus". *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 19, 148-163. [EISSN 1886-6298] [**Rivista classe A**]
32. Pontrandolfo, G. (2024). Identidades masculinas en la pantalla: los mandatos de género en la serie Antidisturbios. *CONFLUENZE*, vol. XVI, p. 369-406, ISSN: 2036-0967 [**Rivista classe A**]
33. Pontrandolfo, G. (2024). "N/A: No concise terminological solution has been found to designate the concept". Exploring the Third Space of Terminology Transfer in EU Legal Translation. *MONOGRAFÍAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*, vol. 16, p. 295-319, ISSN: 1889-4178 [**Rivista classe A**]
34. Quinci, C. & Pontrandolfo, G. (2023) "Testing neural machine translation against different levels of specialisation. An exploratory investigation across legal genres and languages" in *TRANS-KOM*, 16/2023, pp. 174-209 [ISSN: 1867-4844] [**Rivista classe A**]
35. Pontrandolfo, G. (2022) "La carne en el ojo del huracán. Reafirmaciones identitarias masculinas y polarizaciones discursivas de género en la polémica sobre el consumo de carne en España" en *Revista de Investigación Lingüística* 25, pp. 195-224 [ISSN: 1139-1146] [**Rivista classe A**]
36. Pontrandolfo, G. (2022) "Los corpus como herramienta de socialización discursiva en traducción jurídica" en *Lingue e Linguaggi*, 49 (2022), pp. 53-76 [ISSN 2239-0367] [**Rivista classe A**]
37. Calvi, M. V.; Ferrari, S.; Pontrandolfo, G. (2021) "Lo italiano en el paisaje lingüístico de Buenos Aires. Lengua, cultura, inmigración". *Confluenze*, vol. 13/2021, p. 428-474 [ISSN: 2036-0967] [**Rivista classe A**]

38. Piccioni, S. y Pontrandolfo, G. (2021) “WebLesp: corpus de comunicación digital especializada en español. Arquitectura, compilación y usos” en *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)*, 59 (1), pp. 13-27 [ISSN: 0033-698X] [**Rivista classe A**]
39. Pontrandolfo, G. (2021) “National and EU judicial phraseology under the magnifying glass: a corpus-assisted analysis of complex prepositions in Spanish” in *Perspectives*, 29/2021 (2), pp. 260-277. [ISSN: 1747-6623] [**Rivista classe A**]
40. Pontrandolfo, G. (2020) “*De tu cuerpo me hago dueño / Tú eres el mío y yo soy tu sueño*. La construcción discursiva de la mujer en las letras de Maluma: un análisis crítico del discurso asistido por corpus” en *Discurso y Sociedad*, 14(4), pp. 930-969 [ISSN: 1887-4606].
41. Pontrandolfo, G. (2020) “Nuevas fronteras de la traducción jurídica: los blogs de y para traductores” en *Estudios de Traducción*, 10/2020, pp. 171-201 [ISSN: 2174-047X].
42. Pontrandolfo, G. (2020) “Testing out translation universals in legal translation: quantitative insights from a parallel corpus of Spanish Constitutional Court’s judgments translated into English” in *Comparative Legilinguistics*, 43/2020, pp. 17-55 [ISSN: 2391-4491] [**Rivista classe A**]
43. Pontrandolfo, G. (2020) “Fraseología y traducción en el discurso de especialidad” in *Publif@rum*, pp. 33/2020 [ISSN: 1824-7482].
44. Pontrandolfo, G. (2019) “La derivación nominal deadjetival en el lenguaje de los jueces españoles e italianos entre abstracción y evaluación” en *Cuadernos AISPI*, pp. 45-70 [ISSN: 2283-981X] [**Rivista classe A**]
45. Pontrandolfo, G. (2019) “Gerundios ‘revelando’ normalización en el lenguaje judicial español: consideraciones a partir del corpus JustClar” en *Orillas* 8/2019, pp. 725-749 [ISSN: 2280-4390] [**Rivista classe A**]
46. Pontrandolfo, G. (2019) “La campaña contra el ‘manspreading’ entre paisaje semiótico y eco mediático” en *Spanish in Context* 16-2/2019, pp. 243-271. [ISSN: 1571-0718] [**Rivista classe A**]
47. Piccioni, S. & Pontrandolfo, G. (2019) “La construcción del espacio turístico a través de la fraseología metafórica” in *Linguistik on Line*, Issue 94/1, pp. 137-153 [ISSN: 1615-3014]. [**Rivista classe A**]
48. Mapelli, G.; Piccioni, S.; Pontrandolfo, G. (2019). “Introducción: blogs y discursos digitales: miradas multidisciplinares”. *Español Actual*, vol. 112/2019, p. 5-10 [ISSN: 1135-867X] [**Rivista classe A**]
49. Pontrandolfo, G. (2019) “La interacción en los blogs de traductores jurídicos”. *Español Actual*, vol. 112/2019, p. 137-165 [ISSN: 1135-867X]. [**Rivista classe A**]
50. Pontrandolfo, G. (2018) “Sensibly and appropriately the judge considered...A corpus-based study of sentence adverbs in judicial language” in A-M. De Cesare; A. Albom; D. Cimmino; M. Lupica (eds.) *Formal and functional perspectives on sentence adverbials in the Romance languages and beyond*. Special Issue of *Linguistik on Line*, 92/5, pp. 215-233 [ISSN: 1615-3014]. [**Rivista classe A**]
51. Pontrandolfo, G. & Piccioni, S. (2018) “Comunicación simétrica y asimétrica en los blogs de divulgación jurídica: entre modalidad epistémica y modalidad deóntica” in *Hermes - Journal of Language and Communication in Business*, 57/2018, pp. 175-191 [ISSN: 0904-1699] [**Rivista classe A**]
52. Pontrandolfo, G. & Peruzzo, K. (2017) “Legal translation and interpreting: between old and new theoretical, discursive and professional perspectives” [Editorial Preface of the Special Issue of] *International Journal of Legal Discourse*, vol. 2/issue 2, pp. 253-258, [ISSN: 2364-883X].
53. Pontrandolfo, G. (2017) “Géneros divulgativos de la comunicación jurídica: el caso de los 'blawgs'” en *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 72/2017, pp. 177-200. [ISSN: 1576-4737] [**Rivista classe A**]
54. Pontrandolfo, G. (2017) “Publicidad y fraseología: cuando un eslogan vale más que mil palabras” in *RedELE*, 29/2017, pp. 1-19. [ISSN: 1571-4667]
55. Pontrandolfo, G. (2017) “Fraseología coloquial y traducción en ‘Hombres desnudos’ de Alicia Giménez Bartlett” en *Lingue e Linguaggi*, pp. 171-187. [ISSN: 2239-0359] [**Rivista classe A**]

56. Piccioni, S. & Pontrandolfo, G. (2017) “Competencia traductora y recursos informáticos: por qué las tecnologías no sustituyen la formación en traducción” en *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, pp. 87-101. [ISSN: 1886-2438] **[Rivista classe A]**
57. Pontrandolfo, G. (2017) “La revisión de traducciones jurídicas y la evaluación de su calidad en el ámbito profesional: un estudio empírico” en V. Dullion (ed.) *Between specialised texts and institutional contexts – competence and choice in legal translation* / Special issue of *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* 3:1, pp. 114-138. [ISSN 2352-1805]
58. Pontrandolfo, G. (2016) “El mediador lingüístico bajo la lupa: análisis de una interacción español-italiano en el entorno médico” en *Panace@* 43/2016, pp. 16-33 [ISSN 1537-1964]
59. Pontrandolfo, G. (2016) “La traducción a la vista en el ámbito médico-sanitario: un caso didáctico” en *MonTI, Monografías de Traducción e Interpretación*, Num. 3 (2016) N. Spinolo & C. Calvo Rigual (eds.) *La traducción de la oralidad/Translating Orality*, pp. 367-398 [ISSN: 1889-4178] **[Rivista classe A]**
60. Pontrandolfo, G. (2016) “La evaluación en el aula de traducción jurídica: una experiencia de análisis de errores en la combinación español-italiano” en *RESLA, Revista Española de Lingüística Aplicada*, John Benjamins, pp. 296-331. [ISSN 0213-2028] **[Rivista classe A]**
61. Pontrandolfo, G. (2016) “Aproximación gradual a la traducción jurídica: un recorrido didáctico” en *JoSTrans, Journal of Specialised Translation*, Issue 26/2016, pp. 50-71. [ISSN: 1740-357X] **[Rivista classe A]**
62. Goźdz-Roszkowski, S. & Pontrandolfo, G. (2015) “Legal Phraseology Today: Corpus-based Applications Across Legal Languages and Genres” [Editorial Preface of the Special Issue of] *Fachsprache* 3-4/2015, pp. 130-138 [ISSN: 1017-3285] **[Rivista classe A]**
63. Ondelli S. & Pontrandolfo, G. (2014) “La negazione multipla nei testi giuridici: veramente non si può negare che sia un tratto caratteristico?” in *RITT (Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione)*, 16 (2014), EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 153-176. [ISSN 1722-5906]
64. Pontrandolfo, G. (2014) “Marcadores argumentativos del contraste y discurso judicial: un estudio propedéutico para la traducción”. *Hermes - Journal of Language and Communication in Business*, 52/2014, pp. 99-124 [ISSN: 0904-1699] **[Rivista classe A]**
65. Pontrandolfo G. & Goźdz-Roszkowski S. (2014) “Exploring the local grammar of evaluation: the case of adjectival patterns in judicial discourse”. *Research in Language*, 2014, vol. 12:1, pp. 71-91 [ISSN: 2083-4616].
66. Pontrandolfo G. & Goźdz-Roszkowski S. (2013). “Evaluative patterns in judicial discourse: a corpus-based phraseological perspective on American and Italian criminal judgments” *International Journal of Law, Language and Discourse*, vol. 3, Issue 2, pp. 9-69 [ISSN 1839 8308]
67. Pontrandolfo G. (2013). “Polisemia y sinonimia en la terminología del derecho procesal penal español e italiano: el caso de “sumario”/“indagini preliminari” *Revista de Llengua i Dret*, núm. 60, 2013, pp. 37-49. [ISSN 2013-1453].
68. Pontrandolfo G. (2012). “Legal Corpora: An Overview” in M. Magris & H. Lozano (eds) *RITT (Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione)*, 14 (2012), Trieste: EUT, pp. 121-136 [ISSN 1722-5906].
69. Pontrandolfo G. (2012). ‘Aprendiendo a colocar’ in *RutaEle, Comecocos*, 3/2012, [ISSN 2254-1500]
70. Pontrandolfo G. (2012). “Terminologia giudiziaria e traduzione letteraria: il caso di ‘Testimone inconsapevole’ di G. Carofiglio in inglese e spagnolo” in *inTRAlinea, online translation journal*, vol. 14/2012, [ISSN 1827-000X] **[Rivista classe A]**
71. Pontrandolfo G. (2011). “Phraseology in Criminal Judgments: A Corpus Study of Original vs. Translated Italian” in *Sendebare*, N° 22 (2011), Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada, Granada: Ed. Universidad de Granada, pp. 209-234 [ISSN 1130-5509]
72. Pontrandolfo G. (2010). “La fase preliminare del processo penale. Il contributo dell’approccio sociocognitivo ad un’indagine terminografica spagnolo-italiano” in *RITT (Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione)*, 12 (2010), Trieste: EUT, pp. 251-260 [ISSN 1722-5906]

Traduzioni:

73. Peruzzo, K. & Pontrandolfo, G. (2017). *The Italian Code of Criminal Procedure* in M. Gialuz, L. Luparia, F. Scarpa (eds.) *The Italian Code of Criminal Procedure. Critical Essays and English Translation*. 2nd edition. Lavis: Cedam/Wolters Kluwer Italia [ISBN 978-88-13-34106-0]
74. Peruzzo, K. & Pontrandolfo, G. (2014). *The Italian Code of Criminal Procedure* in M. Gialuz, L. Luparia, F. Scarpa (eds.) *The Italian Code of Criminal Procedure. Critical Essays and English Translation*. 1st edition. Lavis: Cedam/Wolters Kluwer Italia [ISBN 978-88-13-34106-0]

Recensioni:

75. Pontrandolfo, G. (2018). GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos (Félix San Vicente, dir. y coord.) in *ONOMAZEIN*, vol. 40/2, pp. 183-187 [ISSN 0718-5758]

Voci di enciclopedie/dizionari:

76. Pontrandolfo, G. (2025) "Machismo" in Nitti, P. (ed.) *Vocabolario di studi di genere*. Firenze: Franco Cesati, pp. 159-160.

Presentazioni come relatore su invito:

1. Relatore invitato (keynote speaker) del convegno V Convegno Internazionale ASELT L'italiano tradotto e da tradurre in aula e oltre l'aula, 26-27-28 marzo 2025, Universitat de Barcelona. *Dal "metodo ROPA" alla "maternità in solitario": il traduttore nella comunicazione web sulla procreazione medicalmente assistita*
2. Relatore invitato del ciclo di seminari "TRANSIUS TALK SERIES" organizzati dal Centre for Legal and Institutional Translation Studies (Università di Ginevra). Titolo dell'intervento: *Phraseology in legal discourse and translation* (<https://transius.unige.ch/en/conferences-and-seminars/transius-talk-series>), 23 aprile 2024.
3. Relatore invitato (assieme a María Valero Gisbert e Sara Piccioni) del workshop *Tradurre la fraseologia tra lo spagnolo e l'italiano: tecniche e risorse per la traduzione audiovisiva e specializzata*, 16 marzo 2024, AITI (Associazione Italiana Interpreti e Traduttori)
4. Relatore invitato della conferenza *Enseñar a traducir el derecho. Reflexiones didácticas a partir del manual LETI* nell'ambito della Giornata di Studio La didattica dell'interpretazione e della traduzione, Associazione Italiana di Ispanisti (AISPI), 9 giugno 2023, Forlì (Università di Bologna).
5. Relatore invitato della conferenza *Corpus y traductología jurídica: perspectivas de investigación*, VII CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro, 20-23 aprile 2023.
6. Relatore invitato del seminario *Laboratorio di traduzione giuridica consolare tra spagnolo e italiano*, 19 aprile 2023, VII CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro.
7. Relatore invitato della conferenza nell'ambito della tavola rotonda "Risks in Translating Legal Codes" *The Translation of the Italian Code of Criminal Procedure* (Words to Deeds Conference, Legal Translation and Risk), Cambridge, 28-29 gennaio 2023.
8. Relatore invitato della conferenza nell'ambito della tavola rotonda "La comunicación institucional eficaz, inclusiva y accesible" del Translating Europe Workshop, 17 novembre 2022. Titolo dell'intervento: *Retos de la traducción institucional para públicos diversos*.
9. Relatore invitato della conferenza nell'ambito della tavola rotonda "Humanidades digitales y enseñanza del español" 32° Congreso Internacional de ASELE, 31-3 settembre 2022,

- Università degli Studi di Verona. Titolo dell'intervento: *Los corpus en la enseñanza de la traducción especializada*.
10. Relatore invitato della conferenza *Los corpus en los estudios contrastivos y traductológicos sobre derecho: algunas reflexiones críticas* nell'ambito della giornata di studi "Los corpus especializados: una mirada sincrónica", Università di Verona, 04/03/2022 (1 ora)
 11. Relatore invitato del seminario *Corpus-informed Legal Linguistics & Translation* all'interno della summer school *Lawmaking as discourse and action - the case of Europe* organizzata dall'associazione ILLA (International Language and Law Association), 30/06/2021 (1 ora).
 12. Relatore invitato della conferenza *Hacia una comparación discursiva del lenguaje judicial nacional y el eurolecto judicial español: un estudio basado en JustClar* all'interno della II Jornadas de lenguaje jurídico (El lenguaje jurídico claro y el lenguaje jurídico de los jueces), Universitat Internacional de Catalunya, organizzata dai prof. Ricardo Jiménez, María Mut e Pilar Rey, 27/05/2021.
 13. Relatore invitato del seminario *Corpus y traducción jurídica* all'interno del ciclo di seminari *Language, Society & Communication. Methods and interpretations*, organizzato dall'Universidad de Navarra (Instituto de Cultura y Sociedad, Public Discourse Project), 17/05/2021 (2 ore).
 14. Relatore invitato del seminario *La traduzione giuridica nell'Unione europea: prospettive di analisi*, Università di Trieste, Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, invito da parte della prof.ssa Serena Baldin (titolare del corso di Tecniche normative), 11/05/2021 (2 ore).
 15. Relatore invitato del seminario per l'Universidad de Málaga (Encuentros virtuales con la traducción jurídica, Red Docente de Excelencia en Traducción Jurídica), *La calidad en traducción jurídica: perspectivas didácticas y profesionales*, 13/10/2020 (2 ore).
 16. Relatore invitato del seminario per la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), *La traducción jurídica: enfoques metodológicos y perspectivas profesionales*, La Habana, 31/01/2020 (3 ore).
 17. Relatore invitato e organizzatore del *Laboratorio di traduzione giuridica tra spagnolo e italiano. Il genere "sentenza"*. Seminario di aggiornamento professionale per i traduttori giurati della provincia di Córdoba (Argentina) nell'ambito delle attività del Consolato generale d'Italia a Córdoba e delle iniziative culturali dell'Istituto Italiano di Cultura di Córdoba (Ministero degli Affari Esteri); 5-6-7 dicembre 2019 (16 ore)
 18. Relatore invitato del seminario *La traduzione giuridica: metodi e strategie*, Università di Bologna-Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Laboratorio Terminologia, 18-19 ottobre 2019 (10 ore).
 19. Relatore invitato del seminario *Retos de la traducción jurídica entre español e italiano: enfoques metodológicos y perspectivas profesionales*, Università di Chieti-Pescara, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne, 16 maggio 2019 (2 ore).
 20. Relatore invitato del seminario *Recursos digitales y discursos especializados*, Università di Modena e Reggio Emilia, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, 4 aprile 2019 (2 ore).
 21. Relatore invitato del seminario *Discursos profesionales y lingüística textual: pautas para un análisis orientado a la traducción*, Università di Chieti-Pescara, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne, 22 febbraio 2019 (2 ore).
 22. Relatore invitato del seminario di ispanistica *Incontri di Orillas, La investigación y el oficio en traducción especializada: principios generales y retos para el futuro*, Università degli Studi di Padova, Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, 15 gennaio 2019 (2 ore).
 23. Relatore invitato del seminario *Taller de traducción de sentencias*, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 4 dicembre 2018 (5 ore).
 24. Relatore invitato del corso di aggiornamento professionale *La traduzione giuridica tra spagnolo e italiano: metodologie e strategie per il genere 'sentenza'*, Consolato italiano di Córdoba, Argentina, 29-1 novembre 2018 (12 ore)
 25. Relatore invitato del seminario *Formazione a formatori: la didattica di lingue affini*, Istituto Italiano di Cultura, Córdoba, 26-28 novembre, Argentina (12 ore).

26. Relatore invitato per plenaria (keynote speaker) del V International Seminar on English and ESP Lexicology and Lexicography: The Words of the Law, University of Alicante, April 26-27 2018. *The importance of being patterned. Old and new perspectives on legal phraseology.*
27. Relatore invitato del VI Modena Lexi-Term Workshop on Specialised lexicography, terminology and reference tools, 10 aprile 2018. Titolo del contributo: *Terminografía y traducción jurídica: el caso de TERMitLEX.*
28. Relatore invitato del workshop: *Challenges of translating criminal judgments* all'interno della conferenza *Words to Deeds Conference 2018 (The Value of Legal Translation Professionals).*
29. Relatore invitato, Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di studi interculturali, Università degli Studi di Milano, 21 aprile 2017. Seminario: *Lessico delle migrazioni e alterità. Dal discorso giuridico ai mezzi di comunicazione.* Titolo del contributo: *Derecho e inmigración: perspectivas de investigación contrastiva guiadas por corpus.*
30. Relatore invitato, Dipartimento di Traduzione e Interpretazione (Università di Bologna, campus di Forlì), 31 marzo 2017, *La fraseologia dell'italiano giuridico: riflessioni linguistiche e traduttive.*
31. Relatore invitato: *Translating the Italian Code of Criminal Procedure - Tips & Traps Insights from the word-face* all'interno della conferenza *Words to Deeds Conference 2017. Legal Translation to the Next Level, London*, 4 febbraio 2017.
32. Institute of Advanced Legal Studies, London, 3 febbraio 2017. Relatore invitato: *A practical workshop: using Corpus Linguistics for Law*
33. Relatore invitato della conferenza *Linguistically knotty". Current Issues on Sentence Adverbs*, 19-20 gennaio 2017, Università di Basilea. Titolo del contributo: *Sentence adverbs in Judicial Language: A contrastive corpus-based study (Italian-Spanish-English)*
34. Partecipazione come invitato alla tavola rotonda: *A pie de obra: Del gran proyecto de compilación de corpus al corpus ad-hoc: Procesos de compilación y posibilidades de trabajo con corpus en investigaciones de diferentes niveles de complejidad* all'interno del convegno *Los estudios de traducción e interpretación basados en corpus. I Coloquio Hermeneus - Soria*, Facultad de Traducción e Interpretación 26 y 27 de marzo de 2014.

Presentazioni come relatore a seminari e convegni internazionali:

35. "XXXII CONGRESO AISPI - El universo femenino entre textos e historia. Temas, escrituras, lenguajes" organizzato dall'Università Sapienza di Roma 18-22 giugno 2024. Titolo dell'intervento: "Sesgos discursivos e ideológicos en la representación de la mujer en la jurisprudencia internacional sobre derechos sexuales y reproductivos"
36. II Congreso Internacional del grupo de investigación CROS: Cruce de fronteras: Español y otras lenguas y literaturas en contacto, VUB Brussels, 6-7 febbraio 2024. Titolo del contributo: *La construcción de una identidad italoargentina entre memoria e imaginación: una aproximación narrativa.*
37. Jornadas Comunicación tributaria clara. Una aproximación interdisciplinaria, 22-23 novembre 2023, Universitat de Barcelona. Titolo del contributo (con G. Garofalo): *El corpus ComTClar y la Ley 58/2003, de 17 de diciembre, General Tributaria Análisis cuantitativo previo para modernizar la comunicación tributaria.*
38. LangGeSex 2023. Language, gender and sexuality: theoretical and methodological perspectives. University of Helsinki, 12-13 ottobre 2023. Titolo del contributo: *Gendering Discursive Polarization in the Spanish Sociopolitical Arena: Insights from the DiscMasc Project.*
39. VI ILLA General Conference: Law, Language and Legal Knowledge. Global processes and local practices. Jagiellonian University, Krakow, 20-22 settembre 2023. Titolo del contributo (con C. Danisi): *Uncovering prejudice, stereotypes and bias in judicial discourse. An exploratory study on international case law on sexual, reproductive and parental rights.*

40. 1st International Seminar on Gender & Discourse, 27-28 ottobre 2022, Universidad de Valencia. Titolo del contributo: *Gendered Discursive Constructions in Judicial vs. Media Narratives: Corpus-based Insights from La Manada Case*.
41. IV Congreso Internacional RECoD: En torno a la comunicación digital en español: Cultura participativa y discurso en la red, Universidad de Alicante, 6-7 ottobre 2022. Titolo del contributo (con S. Piccioni): *Divulgación y géneros digitales: una aproximación basada en el corpus WebLesp*.
42. TRANSIUS 2022 Conference – University of Geneva, 27-29 giugno 2022. Titolo del contributo: *'N/A: No concise terminological Solution has been found to designate the concept'. Exploring third space of terminology transfer in EU legal translation*.
43. CILC Conference 2022: Discurso de especialidad y estudios de traducción desde la óptica del corpus, 26-28 maggio 2022. Titolo del contributo (con S. Piccioni): *Divulgación y traducción en el discurso sobre cambio climático: explorando los universales de la mediación con WebLesp*.
44. Giornata di studi Media, giustizia e sessualità: identità e narrazioni di genere, 17/05/22, Università degli Studi di Trieste. Titolo del contributo: *Costruzioni discorsive di genere nelle narrazioni mediatiche e giudiziarie: risultati del progetto MEDius*.
45. ILLA Focus Conference: The Digitalisation of Legal Discourse: Digital Genres, Media and Analytical Tools, Università degli Studi di Bergamo, 16-17 dicembre 2021. Titolo del contributo: *Media representations of 'La Manada' case: a corpus-assisted critical discourse analysis*.
46. Challenging Borders: From/Between Borders. Università di Berna, 11-13 novembre 2021. Titolo dell'intervento: *La ciudadanía en el imaginario colectivo de los italoargentinos: una mirada desde las comunidades virtuales*.
47. 7th IATIS Conference – The Cultural Ecology of Translation, Universidad Pompeu Fabra (Barcelona), 14-17 settembre 2021. Titolo del contributo (con C. Quinci): *Testing Neural Machine Translation against Different Levels of Specialisation: A Qualitative Investigation across Legal Genres*.
48. XXXI Congreso AISPI – Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo. Università degli Studi di Bari, 16-19/06/2021. Titolo del contributo (con S. Piccioni): *Los blogs divulgativos sobre ciencia y economía: una comparación basada en WebLesp* all'interno del panel "Blogs y divulgación. Variación genérica, tipológica, disciplinaria" coordinato da G. Mapelli, S. Piccioni e G. Pontrandolfo.
49. III Congreso Internacional enTRetextos. Géneros discursivos, corpus y traducción en contextos profesionales y académicos. Desafíos y oportunidades en la era digital. Universidad de Alicante, 13-14/05/2021. Titolo del contributo (con S. Piccioni): *Explorar la comunicación divulgativa mediante el corpus WebLesp*.
50. Focus Conference: Spotlight on Courts: Judges and their discourse from a multidisciplinary perspective, 04-05/03/2021, University of Lodz, Poland. Titolo del contributo: *Exploring (in)frequent patterns in judicial discourse: a keyword-informed study*.
51. Ragioni comuni. Diversità dei bisogni e soluzioni condivise, Università degli Studi di Trieste, 25/11/2020. Titolo del contributo: *Narrative di identità e confini*.
52. Mediating Specialized Knowledge: Challenges and Opportunities for LSP Communication and Research, LSP 2019, Università di Padova, 10-12 luglio. Titolo del contributo (con S. Piccioni): *Popularisation in Spanish LSP Web Genres: a Corpus-based Perspective*.
53. Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el estudio de la Lengua y el Derecho, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla), 24-16 ottobre 2018. Titolo del contributo: *Nuevas fronteras de la traducción jurídica: los blogs de los traductores entre 'crowdsourcing' y 'crowdsharing'*.
54. Congreso de Lingüística de Corpus en Español 2018, Università degli Studi di Firenze, 29-10 ottobre 2018. Titolo del contributo (con Sara Piccioni): *Investigar con WebLesp: aspectos metodológicos y aplicativos*.
55. Membro del comitato organizzatore del convegno *Translation in and for Society: investigating sociological and cultural aspects in literary and specialised domains*, 1st

- International Conference on Translation, Universidad de Córdoba / KU Leuven, 26-28 settembre 2018.
56. TRANSIUS 2018 Conference – University of Geneva, 18-20 June. Titolo del contributo: *Fraseología judicial nacional y europea bajo la lupa: análisis contrastivo basado en el corpus JustClar*
 57. Fraseologismi in discorso, Università di Padova, 4-5-6 giugno 2018. Titolo del contributo: *Fraseología y discurso judicial: una comparación intralingüística basada en el corpus JustClar*
 58. CRILL 5th International Conference, Legal Discourse: Context, Media and Social Power, 24-25-26 maggio 2018, University of Campania Luigi Vanvitelli. Titolo del contributo: *The fuzzy line between media and judicial discourse: insights from the Pinto-López Madrid case.*
 59. 9th International Workshop on Spanish Sociolinguistics (Queens College, New York), 4-7 aprile 2018. Titolo del contributo: *La campaña contra el ‘manspreading’ entre paisaje semiótico y eco mediático*
 60. CLAVIER 2017 Conference: Representing and Redefining Specialised Knowledge. 30-2 dicembre 2017, Università di Bari-Lecce-Foggia. Titolo del contributo (con Sara Piccioni): *Posts that are worth reading: blawgs as new ways of representing legal knowledge.*
 61. TechLING 2017. Languages, Linguistics and Technology: New trends in language teaching, interpreting and translation. 10-11 novembre 2017, Università di Bologna, Forlì campus. Titolo del contributo (con Sara Piccioni): *TRACing the impact of translation memories on cohesion: preliminary results from a corpus-based study*
 62. I Congreso Internacional “Lengua, Turismo y Traducción 19-20 ottobre 2017, Córdoba (Spagna). Titolo del contributo (con Sara Piccioni): *La construcción del espacio turístico a través de la fraseología metafórica: implicaciones para la traducción.*
 63. Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts. Refounding the International Language and Law Association (ILLA) to make law more transparent, 7-9 settembre 2017, University of Freiburg, Germany. Titolo del contributo: *The JustClar project: insights into judicial phraseology*
 64. I Congreso Internacional: Traducción, Interpretación y Cognición Mendoza (Argentina), 1-2 settembre 2017. Titolo del contributo (con Sara Piccioni): *Impacto del uso de memorias de traducción en la cohesión: estudio preliminar basado en corpus.*
 65. Fraseologia contrastiva. Lingue e culture a confronto, 9-11 novembre 2016, Università di Milano. Titolo del contributo: *Fraseología coloquial y traducción en Hombres desnudos de Alicia Giménez Bartlett.*
 66. De la traducción jurídica a la jurilingüística: enfoques interdisciplinarios en el estudio de la lengua y el Derecho. 27-28 de octubre de 2016, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla). Titolo del contributo: *Fraseología jurídica y traducción: un estudio empírico de las técnicas basado en corpus*
 67. Tercer Congreso Internacional sobre investigación en la didáctica de la traducción (DIDTRAD 2016) – 7-8 luglio 2016, Universitat Autònoma de Barcelona. Titolo del contributo (con S. Piccioni): *Uso de corpus en el aula de traducción: ¿la comida pre-hecha o cocinada en el momento?*
 68. XXIX Congreso AISPI: Redes, irradiaciones y confluencias en las culturas hispánicas, 25-28 novembre 2015, Università degli Studi di Milano. Titolo del contributo: *Géneros divulgativos de la comunicación jurídica: el caso de los blawgs.*
 69. ALAPP 2015 Conference - 5th International conference Applied Linguistics and Professional Practice (ALAPP), 5-7 November 2015. Università degli Studi di Milano. Titolo del contributo (con K. Peruzzo): *Translation as mediated language: a case study on simplification in the English version of the Italian Code of Criminal Procedure*
 70. Co-organizzatore del workshop Corpus Approaches to Legal Phraseology (LSP 2015), 9 luglio, Università di Vienna. Titolo del contributo (con S. Goźdz-Roszkowski): *Welcome and Introduction to the workshop.*
 71. Transius Conference 2015 University of Geneva, 24-26/06/2015. Titolo del contributo: *La revisión de traducciones jurídicas en el ámbito profesional: un estudio empírico exploratorio.*

72. Segundo Congreso Internacional sobre investigación en la didáctica de la traducción (DIDTRAD 2014) – 8-9 julio, Universitat Autònoma de Barcelona. Título del contributo: *Aproximación gradual a la traducción jurídica: un recorrido didáctico*.
73. 3rd International Conference on Meaning and Knowledge Representation – 2-4 julio, Valencia. Moderatore della tavola rotonda: *What can theoretical linguistics do for NLP research?*; Título del contributo (con Pedro Ureña Gómez-Moreno): *From Terminography to Ontology: The Representation of Legal Concepts in FungramKB*.
74. II Foro de la Asociación de Lingüística del Discurso – Simplificación y mediación en las lenguas de especialidad - 17-18 giugno 2014 – Título del contributo: *Eso no excluye que se pueda prescindir de la ausencia...Las negaciones múltiples en el lenguaje judicial entre pragmática y cortesía*
75. VI Congreso Internacional de Lingüística de Corpus. Las Palmas de Gran Canaria, 22-24 maggio 2014 – Título del contributo: *Traducción jurídica y marcación discursiva: un enfoque pragmalingüístico basado en COSPE*
76. Language and Law in Social Practice 3rd International Conference - 14-15-16-17 maggio 2014 – Título del contributo (con S. Ondelli): *It cannot be ruled out that the judge erred....A corpus-based contrastive analysis of multiple negatives in legal language*.
77. Language and Law in Social Practice 3rd International Conference - 14-15-16-17 maggio 2014 – Título del contributo (con S. Goźdz-Roszkowski): *Expressing attitudinal stance in judicial discourse: the case of adverbials in English and Italian court judgments*.
78. Los estudios de traducción e interpretación basados en corpus. I Coloquio Hermeneus - Soria, Facultad de Traducción e Interpretación 26 y 27 de marzo de 2014. Título del contributo: *Traducir la fraseología judicial: un estudio contrastivo basado en COSPE*
79. Discurso especializado y marcación del discurso en las lenguas románicas – Milano 11-13/12/2013. Título del contributo: *Marcadores argumentativos del contraste y discurso judicial: un estudio contrastivo basado en corpus*.
80. 7th EST Conference 2013, 29 agosto-1 settembre, Germersheim: Translation Studies: Centres and Peripheries. Título del contributo: *Something is strange in those strings of patterns. Phraseological (un)typicality between 'judicialese' and 'translationese'*.
81. Corpus Linguistics 2013 Conference, 22 luglio 2013, Lancaster University, Workshop: Evaluative Language and Corpus Linguistics. Título del contributo (con S. Goźdz-Roszkowski): *Echoes of judicial voices: evaluative phraseological patterns in American and Italian court judgments*
82. 19th European Symposium on Languages for Special Purposes, “Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World”, Centre for Translation Studies, University of Vienna, 8-10 luglio 2013. Título del contributo (con S. Goźdz-Roszkowski): *Towards a Local Grammar of Judicial Evaluation. A Contrastive Phraseological View*.
83. 19th European Symposium on Languages for Special Purposes, “Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World”, Centre for Translation Studies, University of Vienna, 8-10 luglio 2013. Título del contributo: *Investigating Judicial Phraseology with COSPE. A Contrastive Corpus-Based Study*.
84. 2nd International Conference on Meaning and Knowledge Representation: LCM & FunGramKB. Universidad de Granada, 3-5 julio 2013. Título del contributo (con Gracia Carrión Delgado & María Enriqueta Cortés de los Ríos): *Procedural representation of financial terminology in FunGramKB*.
85. Genre- and Register-Related Text and Discourse Features in Multilingual Corpora, Convegno Internazionale, Institut Libre Marie Haps, Brussels 11-12 gennaio 2013. Título del contributo (con S. Goźdz-Roszkowski): *Looking through the eyes of the bench: A genre, corpus-based analysis of evaluative phraseological patterns in American and Italian court judgments*.
86. I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici, Convegno CERLIS 2012, 21-22 giugno, Università degli Studi di Bergamo: *Diseño y compilación de un corpus trilingüe comparable de sentencias penales: aspectos metodológicos*.
87. Law, Language and Professional Practice, 2nd International Conference, Seconda Università degli Studi di Napoli, 09-12 maggio 2012, Santa Maria Capua Vetere. Título del

- contributo (con S. Goźdz-Roszkowski): *On Judgement in judgments: a cross-linguistic corpus-based study of evaluation patterns in American and Italian criminal judgments*.
88. International Conference on Language and Linguistics, Universidad de Évora 10-12 ottobre 2011. Titolo del contributo: *Polisemia y sinonimia en la terminología del derecho procesal penal español e italiano: el caso de 'sumario'/'indagini preliminari'*.
 89. TRANSLATA 2011: Translation & Interpreting Research: Yesterday – Today – Tomorrow, University of Innsbruck 12-14 maggio 2011. Titolo del contributo: *Phraseology in Criminal Judgments: A Corpus Study of Original vs. Translated Italian*.
 90. V Congreso de la AIETI. Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación, Castellón 16-17-18 febbraio 2011. Titolo del contributo: *Las metáforas léxicas en las sentencias penales: un estudio contrastivo español-italiano basado en corpus*.
 91. International Online Conference in Translation and Interpreting Studies. Research in Translation and Interpreting Studies: Methods of the Past, the Present and the Future, University of Salford, 6 settembre 2010. Titolo del contributo: *Phraseology in English, Spanish and Italian Judgments: a Contrastive Study*.
 92. ESSE 10, Tenth International Conference, Università di Torino, 24 – 28 agosto 2010. Titolo del contributo (poster): *Phraseology in judicial texts: combining a corpus and a genre perspective*.
 93. Emerging Topics in Translation and Interpreting (DSLIT, Trieste 16-18 giugno 2010). Titolo del contributo: *Phraseology in judicial texts: combining a corpus and a genre perspective*.

Partecipazione a convegni e corsi di formazione:

1. Partecipazione al convegno TRADITAL “Enseigner la traduction et l’interprétation à l’heure neuronale”, 29-30 settembre 2022, Université Libre de Bruxelles.
2. Partecipazione al workshop *Clear Writing for Europe 2021* (DGT, Commissione Europea, UE, 13-14/10/21)
3. Partecipazione al *Lancaster Symposium on Innovation in Corpus Linguistics 2021* (Università di Lancaster, 23/06/21)
4. Partecipazione alla conferenza *Talking law in the EU: clear language, rule of law and legitimacy in the European legal space*, Amsterdam (ACES: Amsterdam Center for European Studies), 21-22 gennaio 2021
5. Partecipazione in qualità di uditor al webinar “New #LancsBox v. 5” (Università di Lancaster), 24/06/20
6. Partecipazione in qualità di uditor al seminario organizzato dall’Universidad de Málaga (Encuentros virtuales con la traducción jurídica, Red Docente de Excelencia en Traducción Jurídica), La formación del traductor jurídico, Dra. Guadalupe Soriano Barabino, 06/10/2020.
7. Partecipazione in qualità di uditor al seminario organizzato dall’Universidad de Málaga (Encuentros virtuales con la traducción jurídica, Red Docente de Excelencia en Traducción Jurídica), Deontología, ética y metodología de la traducción jurídica y jurada, Dra. Julia Lobato Patricio, 20/10/2020.
8. Partecipazione in qualità di uditor al seminario organizzato dall’Universidad de Málaga (Encuentros virtuales con la traducción jurídica, Red Docente de Excelencia en Traducción Jurídica), La traducción jurídica como acto político: implicaciones ideológicas y éticas, Dra. María Rosario Martín Ruano, 05/11/2020.
9. Partecipazione in qualità di uditor al convegno “Discurso femenino y poder: miradas multidisciplinares” (Università di Cordoba), 17-18/11/2020.
10. 3rd UNAV attracting talent sessions (Individual Fellowships MSCA 2018), Instituto de Cultura y Sociedad (ICS), Universidad de Navarra, 31-1 giugno 2018.
11. *II Seminario de especialización en didáctica de la traducción* (organizzato dal gruppo PACTE, Universitat Autònoma de Barcelona) – 7 luglio 2014 – Barcellona.
12. *Summer School in Corpus Linguistics*, UCREL, University of Lancaster, 10-12 luglio 2012

13. Seminario *La conceptualización y la jerarquización terminológica en FunGramKB*, Universidad Politécnica de Valencia, Valencia, 16 febbraio 2012
14. Partecipazione al *II Encuentro de traductores e intérpretes profesionales*, Málaga, 26 novembre 2011, Centro Cívico de la Diputación Provincial de Málaga
15. *Genre Variation in English Academic Communication. Emerging Trends and Disciplinary Insights*, Università degli Studi di Bergamo, CERLIS, 23-25 giugno 2011
16. Seminario *La creación del significado ontológico en FunGramKB y su aplicabilidad a una subontología terminológica*, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid, 17 maggio 2011
17. *The role of legal translation in legal harmonization*, University of Amsterdam, 21 gennaio 2011
18. *II seminario permanente de formación de formadores en traducción e interpretación*, Universidad de Granada, 23-24 settembre 2010
19. *I Escuela Internacional de Verano de Lingüística de Corpus*, Universitat Pompeu Fabra of Barcelona, 1-4 settembre 2010.

ATTIVITÀ DI IMPEGNO PUBBLICO E SOCIALE-TERZA MISSIONE

- Coordinamento dell'attività *I maghi delle parole* per le scuole secondarie di secondo grado
- Coordinamento delle attività di raccolta dati per lo spazio espositivo universitario al Magazzino 26 (sede dell'Immaginario Scientifico); presentazione del totem: *Tradurre la diversità dei saperi*
- Coordinamento delle attività legate all'organizzazione della mostra *One Trial Four Languages* (mostra sul processo di Norimberga, gennaio-marzo 2022)
- 05/12/19: Sala de los Gobernadores della Facultad de Derecho dell'Universidad Nacional de Córdoba - Partecipazione alla tavola rotonda aperta alla cittadinanza di presentazione del volume "Aspetti pratici della traduzione consolare" (A. Adaglio, Á. Gerbaldo, C. Valzacchi, 2019, numero 1 dei Quaderni di Traduzione del CeRLL – Istituto di Cultura di Córdoba, Argentina) assieme al Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura (dott. Cesare Vaccani), il Console generale d'Italia a Córdoba (dott. Tiberio Schmidlin) e le autrici.
- Pontrandolfo, G. (2019) "Prologo" in A. Adaglio, Á. Gerbaldo, C. Valzacchi "Aspetti pratici della traduzione consolare. Atti di nascita, matrimonio/unione civile e morte", vol. 1, *Quaderni di Traduzione – CeRLL – Istituto Italiano di Cultura Córdoba*. Córdoba: Editorial Brujas [ISBN: 978-987-760-264-7] pp. 9-10. Il volume è il risultato di un progetto di ricerca sulle traduzioni consolari svolto dal Consolato Generale d'Italia a Córdoba (Argentina) coordinato dal docente.
- *Laboratorio di traduzione giuridica tra spagnolo e italiano. Il genere "sentenza"*. Seminario di aggiornamento professionale per i traduttori giurati della provincia di Córdoba (Argentina) nell'ambito delle attività del Consolato generale d'Italia a Córdoba e delle iniziative culturali dell'Istituto Italiano di Cultura di Córdoba (Ministero degli Affari Esteri) (https://iiccordoba.esteri.it/iic_cordoba/it/gli_eventi/calendario/2019/12/laboratorio-di-traduzione-giuridica.html); 5-6-7 dicembre 2019
<https://www.units.it/news/laboratorio-di-traduzione-giuridica-argentina>

PREMI E RICONOSCIMENTI

[24/10/2024] **Abilitazione Scientifica Nazionale** alle funzioni di **professore universitario di Prima Fascia** nel Settore Concorsuale **10/I1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE** [24/10/2024 - 24/10/2036]

[19/03/2019] **Seal of Excellence** della Commissione europea per il progetto 840503 (**JUD-POP: The subtle interplay between populism and the judiciary: a cross-discursive perspective**) presentato nell'ambito del bando Horizon 2020 Marie Skłodowska-Curie actions (bando: H2020-MSCA-IF-2018). La proposta non ha ricevuto il finanziamento richiesto.

[07.03.2014 – 01.05.2015] Riconoscimento di "eccellenza" nell'ambito della prima e seconda fase di valutazione del **bando SIR (Scientific Independence of young Researchers)** (2014) per il progetto intitolato "A cross-linguistic inquiry into legal style. Laying the foundations for the introduction of an official guide to Italian legislative drafting" (Codice: RBSI14P6YW). La proposta non ha ricevuto il finanziamento richiesto.

[23.09.2007 – 27.09.2007] Vincitore dell'edizione 2007 del programma **BEST (Bologna Experience for Superior Talents)** organizzato da Alma Graduate School (Università di Bologna) rivolta ai 50 migliori neolaureati d'Italia. Conseguimento di un finanziamento per una borsa di studio a copertura totale del costo di iscrizione a un Master Universitario dell'Alma Graduate School).

COMPETENZE LINGUISTICHE (QCER)

ITALIANO: madrelingua

SPAGNOLO: C2

INGLESE: C2

FRANCESE: B1

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.Lgs 196/2003 e s.m.i.

Academia.edu: <https://units.academia.edu/GianlucaPontrandolfo>

Scopus: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=55948629400>

Google Scholar: <https://scholar.google.com/citations?user=g2tk4-gAAAAJ&hl=it&oi=ao>

Trieste, 24 ottobre 2025